

# Version originale

**26 septembre 2007**

**Auditorium Colbert**

à l'occasion de la *Semaine des cultures étrangères* à Paris



**Journée européenne des langues**



**26 septembre 2007**

**Auditorium Colbert**

2 rue Vivienne, Paris 2<sup>e</sup>

**Contacts :**

Ministère de la Culture et de la Communication

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

6, rue des Pyramides - 75001 PARIS

Mission communication et sensibilisation des publics

Astrid Roche, chef de la mission : 01 40 15 36 81 (astrid.roche@culture.gouv.fr)

Delphine Burési, chargée de communication : 01 40 15 36 69 (delphine.buresi@culture.gouv.fr)

# Sommaire

## I. *Une Journée européenne en VO*

## II. Colloque « la Culture en VO »

## III. Des enjeux de politique culturelle

L'édition bilingue : un secteur d'avenir ?

Le sous-titrage : enjeux techniques, économiques et culturels

Spectacle vivant : dans quelle langue jouer ?

## IV. Autres manifestations en France

## V. Le Portugal à l'honneur

La présidence portugaise de l'Union européenne

Eduardo Lourenço

Le cinéma portugais à l'affiche

Le plurilinguisme vu par Maria de Meideros

## VI. Partenaires

Le FICEP

France Culture

Arte

## Une *Journée européenne en VO*

« La Culture en VO » s'inscrit dans le cadre de la *Journée européenne des langues*, célébrée le 26 septembre, et instituée pendant l'Année européenne des langues en 2001 par le Conseil de l'Europe. Ce dernier a pris l'initiative d'inviter les États membres à mettre à l'honneur la diversité linguistique de l'Europe.

La *Journée européenne des langues* a pour ambition d'attirer l'attention du public sur l'importance de l'apprentissage des langues, de le sensibiliser à l'existence et à la valeur de toutes les langues parlées en Europe et enfin d'encourager leur apprentissage tout au long de la vie.

Pour son édition 2007, le **ministère de la Culture et de la Communication** a choisi de placer cette journée sous le signe de la VO. Le sous-titrage des films et des programmes audiovisuels, le sur-titrage au théâtre et à l'opéra, l'édition bilingue sont autant de moyens permettant aux œuvres de voyager à travers les cultures dans leur langue d'origine. C'est cette approche authentique de l'œuvre, rendue possible par la traduction, que « **la Culture en VO** » se propose d'interroger.

La manifestation comprend deux volets. Dans un premier temps, **trois ateliers** réunissant artistes et professionnels portent sur la question de la place de la version originale dans trois champs culturels : le cinéma et l'audiovisuel, le spectacle vivant et le livre. Dans un second temps, **un colloque public**, au cours duquel les enseignements de chaque atelier sont restitués, met en débat le lien entre la langue et l'œuvre ; lien qui traverse toutes les problématiques culturelles, de la création à la transmission et à la diffusion.

À travers cette réflexion, le colloque se propose également de nourrir les propositions et les thèmes de politique culturelle qui seront mis en évidence pendant la présidence française de l'Union européenne, au second semestre 2008.

*Le ministère de la Culture et de la Communication remercie  
l'Institut national d'histoire de l'art d'avoir accepté d'accueillir cette manifestation*

# Colloque « la Culture en VO »

## 17 heures : **ouverture**

**Modérateur :** Xavier North, délégué général à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture et de la Communication

**Introduction** par Eduardo Lourenço, écrivain

> **Un Film parlé**, de Manoel de Oliveira (extrait)

### > **Europe, culture, traduction**

avec Barbara Cassin, philosophe, et Robert Maggiori, journaliste

### > **L'édition bilingue : un secteur d'avenir ?**

par Olivier Mannoni, président de l'Association des traducteurs littéraires de France

### > **Le sous-titrage : enjeux techniques, économiques et culturels**

par Xavier Merlin, directeur des affaires européennes et internationales, CNC  
et Isabelle Frilley, directrice de Titra Films

### > **Spectacle vivant : dans quelle langue jouer ?**

par Fabien Jannelle, directeur de l'Office national de diffusion artistique

### > **Formation et mobilité des artistes : comment organiser l'échange ?**

animé par Alain Derey, directeur de la Villa Arson,  
avec Franck Bauchard, directeur du Centre national des écritures du spectacle La Chartreuse,  
Christian Dautel, directeur de l'école supérieure des Beaux-arts d'Angers,  
Laurent Mulheisen, directeur de la Maison Antoine Vitez

## 19 heures 15 : **clôture**

par Benoît Paumier, délégué au développement et aux affaires internationales, ministère de la Culture et de la Communication

## 19 heures 30 : **cocktail**

**20 heures 30 : projection de *A Costa dos murmúrios* (*Le rivage des murmures*), de Margarida Cardoso**  
*Projection en version originale sous-titrée en l'honneur de la présidence portugaise de l'Union européenne, avec la collaboration du FICEP et de l'Institut Camões*

# L'édition bilingue : un secteur d'avenir ?

Les spécificités et le devenir des éditions bilingues font l'objet d'un atelier qui aborde le thème de la version originale dans le secteur de l'édition sous différents angles :

- > À quel public s'adresse le livre bilingue (public scolaire, érudit ou amateur) ?
- > L'offre en matière d'édition bilingue (littérature classique, poésie, jeunesse, sciences humaines...) et les moyens à mettre en œuvre pour la promouvoir.
- > Quelle place pour la littérature contemporaine, ou pour les ouvrages de recherche?
- > Quelles sont les spécificités du métier de traducteur ou d'éditeur de livres bilingues (contrainte du langage, respect de la structure du texte...) ?
- > L'économie du livre bilingue, les aides disponibles (Centre national du livre...) et les évolutions possibles, en particulier au niveau européen.

## Atelier réunissant :

**Barbara CASSIN** (philosophe et directrice de recherches au CNRS)

**Françoise CARTANO** (directrice du Collège international des traducteurs littéraires)

**Anne COLDEFY-FAUCARD** (Éditions L'Inventaire)

**Dominique DOLMIEU** (Éditions L'Espace d'un instant)

**Bertrand FILLAUDEAU** (José Corti)

**Brigitte OUVRY-VIAL** (Éditions L'Inventaire)

**Marie-Catherine VACHER** (Actes Sud)

## Rapporteur :

**Olivier MANNONI** (président de l'Association des traducteurs littéraires de France)

## Le sous-titrage : enjeux techniques, économiques et culturels

La question de l'offre française en matière de diffusion d'œuvres cinématographiques et audiovisuelles en langue étrangère sous-titrée est évoquée dans l'atelier « cinéma et audiovisuel ». Cet échange est l'occasion de dessiner des pistes pour l'avenir en abordant quelques grandes problématiques :

- > La place de la VO dans notre paysage cinématographique et audiovisuel, et les moyens à mettre en œuvre pour la faire évoluer.
- > L'offre disponible sur les différents supports : cinéma, télévision, DVD, vidéo à la demande et nouveaux outils numériques...
- > Le lien entre la langue et la circulation des films en Europe.
- > La réglementation actuelle en matière de distribution et d'exploitation d'œuvres étrangères en France (rôle du CNC, programme Europa cinémas...) et les conditions de son évolution.

### Atelier réunissant :

**Jean-Pierre BOIGET** (directeur des nouvelles technologies, Laboratoire LTC)

**Bruno DELOYE** (directeur de Ciné Cinéma)

**Didier DEKEYSER** (directeur de la production, Laboratoire Eclair)

**Pierre GRAS** (secrétaire général de l'Agence française du développement régional du cinéma)

**Jean-Pierre LEONI** (directeur technique, Arte France)

**Claude-Eric POIROUX** (directeur général d'Europa Cinémas)

**Aviva SILVER** (chef de l'Unité A2 « Programme MEDIA », Commission européenne)

**Catherine WEINZORN** (traductrice, Arte France)

### Rapporteurs :

**Isabelle FRILLEY** (directrice, TITRA FILMS)

**Xavier MERLIN** (directeur des affaires européennes et internationales, CNC)

## Spectacle vivant : dans quelle langue jouer ?

Lors de l'atelier consacré à la diffusion de spectacles en VO sont abordées plusieurs problématiques qui varient selon le domaine artistique concerné : opéra, théâtre, musiques actuelles...

- > Les différences entre l'opéra, où le sur-titrage est systématique, y compris pour les opéras chantés en français, et le théâtre où le sur-titrage est apparu plus récemment.
- > La nécessité de traduire le texte à chaque nouvelle mise en scène et d'adapter la scénographie aux contraintes du sur-titrage.
- > Les coûts que représentent les dispositifs de sur-titrage.
- > La question de la circulation de l'œuvre, notamment grâce à sa traduction, et les soutiens à la traduction ou à la diffusion.
- > La mobilité des artistes et la nécessité ou non de savoir jouer dans une langue étrangère.
- > Le domaine des musiques actuelles, en particulier les « musiques du monde », qui offrent un cadre propice à la promotion de la diversité linguistique.

### Atelier réunissant :

**Hortense ARCHAMBAULT** (co-directrice du Festival d'Avignon),

**Alain CROMBECQUE** (directeur du Festival d'Automne à Paris),

**Serge HUREAU** (directeur du Hall de la chanson),

**Jean-Paul DAVOIS** (directeur de l'Opéra Angers-Nantes) et

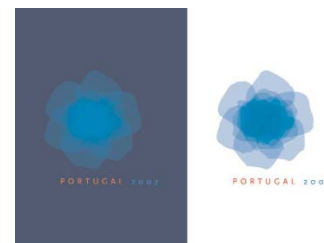
**Charles TORDJMANN** (directeur du Théâtre de la Manufacture et président du Festival du Passage).

### Rapporteur :

**Fabien JANNELLE** (directeur de l'Office national de diffusion artistique)

# La présidence portugaise de l'Union européenne

*En l'honneur de la présidence portugaise de l'Union européenne, qui souhaite mettre l'accent sur la valeur du dialogue interculturel, une coloration portugaise est donnée à l'ensemble de la manifestation « la Culture en VO ». L'écrivain et philosophe portugais Eduardo Lourenço a accepté d'introduire le colloque, et des films de réalisateurs portugais accompagnent la manifestation.*



## Une Europe plus forte pour un monde meilleur

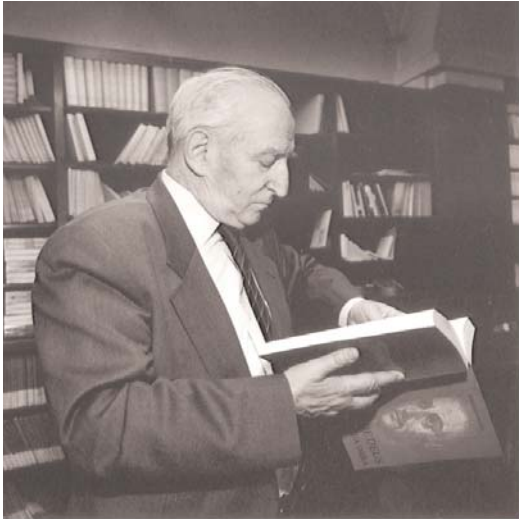
La présidence portugaise de l'Union européenne, dont les travaux ont été lancés le 1<sup>er</sup> juillet dernier, privilégie trois orientations : la réforme des traités, un agenda de modernisation des économies et des sociétés européennes, et le renforcement du rôle de l'Europe dans le monde.

La présidence portugaise a ainsi choisi d'accorder une attention particulière à l'Année européenne du dialogue interculturel (2008), en préparant cet événement par une intense campagne de sensibilisation.

Parmi les thèmes abordés en priorité : la valeur du dialogue interculturel, le respect de la diversité en tant que facteurs de paix, de cohésion sociale et de plein exercice des droits de citoyenneté dans des sociétés de plus en plus diversifiées ; mais aussi le débat sur l'économie de la culture en tant que secteur au fort potentiel de croissance économique, de création d'emploi, de compétitivité et d'innovation ; et enfin les relations culturelles de l'Europe avec le reste du monde.

Pour débattre de ces questions essentielles, un forum est organisé les 24 et 26 septembre, à Lisbonne, réunissant des personnalités de tous les secteurs culturels, ainsi que des représentants d'institutions européennes et d'organisations internationales.

# Eduardo Lourenço



Essayiste, philosophe et critique littéraire, né à Almeida, Portugal, en 1923.

Maîtrise en Sciences historiques et philosophiques à l'université de Coimbra, en 1946.

Professeur de philosophie entre 1947 et 1953. En 1954, il quitte son pays pour enseigner la langue et la culture portugaises et la philosophie dans des universités étrangères : Hambourg (1953-1954), Heidelberg (1954-1955), Montpellier (1955-1958), Bahia (1958-1959), Grenoble (1960-1965) et Nice (1965-1988).

Eduardo Lourenço développe une véritable pensée de la littérature, qui procède toujours de multiples intercessions entre le conceptuel et le non-conceptuel, entre la philosophie et la métaphore, entre la totalité et l'infini.

Parallèlement à ses réflexions sur la littérature, Eduardo Lourenço se préoccupe d'autres domaines comme la peinture et les grands problèmes de notre temps. Ce temps est senti comme celui de la non-histoire, un temps sans sujet, un chaos tragique et allègrement mondialisé.

L'importance de son œuvre et sa qualité littéraire ont été largement reconnues et saluées par plusieurs prix, parmi lesquels le Prix européen de l'essai Charles Veillon (Lausanne 1988), le Prix Camões, récompense la plus prestigieuse pour les écrivains de langue portugaise (1996), le Prix D. Diniz (1995), le Prix Vergílio Ferreira (2001), le Prix Extremadura pour la création (catégorie « Meilleure trajectoire littéraire d'un auteur ibéro-américain », Badajoz 2006). Il a également reçu plusieurs titres de Docteur *honoris causa* et plusieurs décorations, parmi lesquelles, l'Ordre de Sant-Iago de l'épée (Portugal, 1981) de l'Infant D. Henrique (Portugal, 1992) et la Médaille du mérite culturel (France, 1996).

## Une sélection de ses œuvres

*Le Miroir Imaginaire. Essai sur la peinture* (1981)

*Nous et l'Europe ou les Deux Raisons* (1988)

*Pessoa, Étranger Absolu* (1990)

*L'Europe introuvable : jalons pour une mythologie européenne* (1991)

*Montaigne ou la Vie écrite* (1992)

*Fernando Pessoa, roi de notre Bavière* (1993)

*L'Europe désenchantée : pour une mythologie européenne* (1994)

*Le chant du Signe : existence et littérature* (1994)

*Camões 1525-1580* (1994)

*La splendeur du chaos* (1998)

*Mythologie de la Saudade. Essais sur la mélancolie portugaise* (2000)

*Le labyrinthe de la Saudade : psychanalyse mythique du destin portugais* (2004)

## Le cinéma portugais à l'affiche

Les films sont projetés grâce au concours de l'Institut Camões et du FICEP, dans le cadre de la Semaine des cultures étrangères à Paris qui célèbre cette année le « cinéma au féminin ».



**Un film parlé**, réalisé par Manoel de Oliveira (Portugal, 2002), avec Leonor Silveira, John Malkovich, Catherine Deneuve, Irène Papas...

Ce film très épuré suit une jeune femme professeure d'histoire et sa fille, qui partent en croisière avec escales, à la découverte des trésors de la civilisation méditerranéenne.

À bord se côtoient des personnages de différentes nationalités, mais au fil des jours, la frontière des langues et des cultures tend à s'effacer, élevant le paquebot en une véritable tour de Babel...

L'extrait présente une conversation animée entre le capitaine du bateau américain, une femme d'affaires française, une ancienne mannequin italienne et une actrice grecque, qui devisent sur l'Europe, ses cultures et ses langues...



**A Costa dos murmúrios** (*Le rivage des murmures*), réalisé par Margarida Cardoso (Portugal, 2004), avec Filipe Duarte, Monica Calle, Adriano Luz, Luís Sarmento...

Adapté du célèbre roman de l'écrivaine portugaise Lídia Jorge, *Le rivage des murmures* est le premier long-métrage de fiction réalisé par Margarida de Cardoso, connue pour ses films documentaires.

L'histoire raconte le parcours d'une jeune Portugaise, Evita, partie rejoindre son fiancé Luís qui effectue son service militaire au Mozambique à la fin des années 1960. Sur fond de guerre coloniale, on découvre à travers son regard la métamorphose du jeune homme, étudiant en mathématiques, happé dans une spirale de violence au contact de coreligionnaires sanguinaires...

# Le plurilinguisme vu par Maria de Meideros

**« Quand on parle plusieurs langues,  
on a plusieurs patries »**

entretien avec l'actrice Maria de Meideros

Tour à tour comédienne, réalisatrice et chanteuse, mais aussi globe-trotteuse, polyglotte et citoyenne du monde, Maria de Medeiros a de nombreuses cordes à son arc. À l'occasion de la *Journée européenne des langues*, qui va se tenir le 26 septembre, nous l'avons interrogée sur l'avenir de nos langues. Qui pouvait mieux nous parler de ces « *merveilles de l'Europe* » que sont les langues, comme les appelait Alberto Moravia ?



© João Silveira Ramos

**Vous parlez pas moins de six langues : portugais, français, anglais, allemand, espagnol et italien. Comment avez-vous fait ?**

C'est un capital formidable ! Tous les enfants devraient avoir cette chance d'apprendre plusieurs langues très tôt, avant l'âge de dix ans. Je ne remercierai jamais assez mes parents de me l'avoir donnée. Quand j'étais petite, nous habitions Vienne où mon père était attaché culturel et ma mère musicienne. Comme il n'y avait pas d'école portugaise, ils m'ont inscrite au lycée français. Nous parlions donc portugais à la maison, français à l'école et allemand dans la rue. Après, nous sommes retournés au Portugal, mais j'ai continué à fréquenter le lycée français de Lisbonne. Et je continue à apprendre de nouvelles langues grâce à mon métier.

**« Ma patrie, c'est la langue portugaise », a dit Fernando Pessoa. Comment articuler identité et diversité ?**

Fernando Pessoa écrivait aussi bien en anglais et en français qu'en portugais. En fait, les cultures sont traversées par deux tendances : le refus de l'altérité et la fascination pour la différence. Dans ce dernier cas, on retrouve le projet européen qui assume sa diversité comme une identité. Et la langue est comme un talisman, une clé. On peut connaître et apprécier d'autres cultures sans parler leurs langues. Mais les parler permet de mieux comprendre encore ces cultures. L'accès à de nouvelles langues vous ouvre les

portes de nouvelles patries. Ainsi le plurilinguisme permet de ne pas tomber dans le nationalisme, de relativiser le patriotisme.

### **Et d'un point de vue plus individuel ?**

Quand nous parlons une autre langue, notre personnalité change aussi ; c'est un peu comme le travail de comédien : on a l'impression de pouvoir être plusieurs personnages à la fois. Par exemple, en espagnol, on est dans une attitude plus directe et plus passionnée.

### **Avez-vous le sentiment d'être cosmopolite ?**

Oui, bien sûr ! Mes amis viennent de pays très divers et parlent plusieurs langues. Quand on est ensemble, il nous arrive fréquemment de passer d'une langue à l'autre quand on souhaite utiliser un mot qui exprime plus précisément ce que l'on veut dire. Comme le dit Caetano Veloso, un artiste brésilien : « *Ma patrie est ma langue, mais je n'ai pas de patrie, j'ai une matrice et je veux une fratrie* ».

### **Diffuser des œuvres dans leur langue d'origine est-il important pour créer une Europe de la culture ?**

Au Portugal, les films ne sont pas doublés. Ni au cinéma ni à la télévision. De ce fait, les oreilles y sont plus entraînées aux langues étrangères. Même des personnes très peu cultivées peuvent reconnaître plusieurs langues étrangères sans jamais les avoir apprises. Et je crois que, si les Portugais savent en général parler au moins deux langues étrangères, cette tradition de la VO y est pour quelque chose.

### **Traduttore, traditore (traduire, c'est trahir)...**

J'ai moi-même fait l'expérience de la traduction avec mon dernier spectacle *A little more blue*. Adolescente, j'ai vécu la Révolution des Œillets au Portugal, accompagnée de chansons brésiliennes aux messages codés qui fêtaient notre joie et notre liberté retrouvées. Leurs auteurs et compositeurs, qui d'ailleurs savaient souvent parler plusieurs langues, ont été censurés et poursuivis dans leur propre pays, au Brésil, où la dictature était toujours en place, dans les années 70. J'ai voulu faire partager au public français cette époque formidable et ces chansons engagées en les traduisant. L'acteur est aussi un interprète qui, pour être bon, doit s'approprier le texte. Il faut entrer dans le texte jusqu'à ce qu'il devienne « organique », c'est-à-dire une part de vous-même. Pour traduire, j'ai dû dominer la langue, faire des allers-retours incessants entre le portugais et le français pour atteindre l'essence du texte. *A little more blue* est donc un spectacle bilingue. Il y a même une chanson de Chico Buarque sur Jeanne Moreau, *Jeanne la Française*, qui est moitié en français, moitié en portugais. Mais là, pour comprendre pleinement cette chanson, il faut parler les deux langues...

Article extrait de *Culture et Communication*, magazine d'information du ministère de la Culture et de la Communication, septembre 2007, n° 151.

## Autres manifestations en France

Donner envie d'apprendre et de découvrir des langues, telle est la consigne à partir de laquelle s'organisent de façon décentralisée et dans un cadre souple les nombreuses manifestations organisées le 26 septembre dans le cadre de Journée européenne des langues, aussi bien en France que dans les autres pays d'Europe.

### Quelques exemples de manifestations :

#### **Un passeport pour les langues**

Le Forum des instituts culturels étrangers à Paris s'est associé à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture et de la Communication) afin de proposer un *Passeport pour les langues*. Le public est invité à assister à un cours d'initiation gratuite d'une à deux heures aux langues étrangères dans les instituts membres du forum les 26 et 27 septembre 2007. De l'arabe à l'estonien en passant par l'espagnol, 38 langues des plus rares aux plus répandues sont à découvrir !

L'ensemble du programme de ces deux jours est disponible sur [www.culture.fr](http://www.culture.fr)

#### **La Dictée européenne**

Sans que nous y prêtions attention, nous utilisons au quotidien un grand nombre de mots d'origine étrangère et la langue que nous parlons évolue sans cesse au contact des autres langues. Le Forum des langues européennes nous invite à découvrir et à orthographier ce métissage des langues à l'occasion de la *Journée européenne des langues*. Composé de dix instituts et centres européens à Paris, ce forum convie grands et petits à une dictée européenne qui aura lieu dans l'auditorium de l'Alliance française de Paris à 18h00, avec de nombreux prix à la clé. La participation est gratuite et ne nécessite pas d'inscription préalable.

Pour plus d'informations : [www.forumdeslangues.net](http://www.forumdeslangues.net)

#### **Des slameurs venus de toute l'Europe**

Des slameurs d'origine allemande, danoise, finnoise, française, italienne, néerlandaise, norvégienne, polonaise, portugaise et suédoise se rencontreront pour des joutes verbales énergiques et rythmées. Lors de ce Tournoi de slam européen, le dialogue entre les langues se superposera au dialogue entre la poésie, le théâtre et la musique. C'est donc l'occasion de découvrir une pratique inter-culturelle et

foisonnante qui souligne les multiples possibilités d'échanges que recèle la langue. Cette soirée, organisée par l'association française Slam Production, aura lieu dans l'auditorium de l'Alliance française de Paris à 21h00.

Pour plus d'informations : [www.forumdeslangues.net](http://www.forumdeslangues.net)

### **Le Cybertrophée des langues**

Le site *Linguo-responsable* s'est donné pour mission de faire la promotion des sites, publics et privés, qui sont attachés à la qualité de l'expression dans leurs langues, et qui contribuent à la diversité culturelle et linguistique, en proposant des traductions de leur contenu. Depuis 2006, *Linguo-responsable* attribue également un *Cybertrophée des langues* qui récompense l'acteur du marché français s'étant distingué par la qualité du français et la diversité des langues sur l'internet. Le premier lauréat à recevoir cette distinction était la SNCF. En 2007, ce prix est remis à l'occasion de la *Journée européenne des langues* le 26 septembre à la Maison de l'Amérique latine.

Pour plus d'informations : [www.linguo-responsable.org](http://www.linguo-responsable.org)

### **La Charte européenne du plurilinguisme**

L'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP) présentera le projet de Charte européenne du plurilinguisme, le 26 septembre à 20h, à l'Institut culturel roumain. Cette Charte, qui doit être soumise à la signature des citoyens européens, montre le que la diversité linguistique est inséparable d'une Europe politique.

À cette occasion, Heinz Wismann, philosophe et philologue, directeur d'études à l'EHESS, donnera une conférence sur « Les langues, richesse inépuisable de l'Europe, terreau pour une renaissance ».

Institut culturel roumain : 1 rue de l'Exposition, Paris 7<sup>e</sup>

Pour plus d'informations : 01 47 05 15 31 ou [www.observatoireplurilinguisme.eu](http://www.observatoireplurilinguisme.eu)

### **« Je parle européen le 26 Septembre ! »**

À Dunkerque, l'Association pour le développement des langues sur le littoral dunkerquois et l'Association cité fac proposent des jeux de découvertes des langues européennes (flamand, néerlandais, allemand, polonais et roumain) pour les enfants, et des initiations aux langues pour les adultes, avant de clore la journée par un *Café langues Europe*.

Pour plus d'informations : [www.maisoneuropedirectdunkerque.fr](http://www.maisoneuropedirectdunkerque.fr)

Pour plus d'informations sur la *Journée européenne des langues* et l'ensemble des manifestations organisées, consultez le site du Conseil de l'Europe : [www.coe.int/JEL](http://www.coe.int/JEL)



**Forum**  
des **instituts culturels**  
**étrangers à Paris**

Le **Forum des Instituts culturels étrangers à Paris**, créé en 2002 à l'initiative du Centre culturel canadien, réunit à ce jour 42 centres et instituts culturels. Ce réseau contribue à valoriser la présence des cultures étrangères en France. De ce fait, le FICEP participe activement à la *Journée européenne des langues*.

Le thème de la version originale fait écho à la sixième édition de la *Semaine des cultures étrangères*, que le FICEP organise à Paris du 24 au 30 septembre, afin de promouvoir la diversité culturelle. Le FICEP célèbre cette année le « cinéma au féminin », en rendant hommage aux femmes qui ont contribué à façonner la légende des cinématographies nationales de plus de trente pays.

Expositions, rencontres et projections de films dans les centres et instituts culturels seront autant d'occasions de goûter au plaisir de la VO. Les films de ces femmes seront également diffusés, pour une programmation exceptionnelle, dans la prestigieuse salle parisienne Publicis Cinéma.

Margarethe von Trotta, Cristina Comencini, Maria de Medeiros, Marisa Sistach, Chu Tien-wen et beaucoup d'autres viendront à la rencontre du public français.

Programme et informations : [www.ficep.info](http://www.ficep.info)



**France Culture partenaire du  
colloque « la Culture en VO »  
à l'occasion de la *Journée européenne des langues***

C'est tout naturellement que France Culture s'associe à cette initiative visant à une meilleure connaissance des cultures d'Europe et à une sensibilisation du public à la diversité linguistique et aux enjeux de la traduction dans le champ culturel.

À cet égard, France Culture est heureuse de poursuivre cette réflexion dans l'émission « Du grain à moudre » de Tara Schlegel et Brice Couturier le mercredi 26 septembre à 17h. France Culture diffusera également le colloque dans ses programmes durant l'été 2008.

[www.franceculture.com](http://www.franceculture.com)



## Arte, chaîne multilingue

Chaîne européenne, ouverte sur le monde entier, Arte est confrontée, jour après jour, à la question - aux questions - des deux cents langues que l'on peut y entendre chaque année.

À la base, il s'agit de rendre compréhensible un programme de télévision composite, au plus grand nombre possible de téléspectateurs des deux pays fondateurs - la France et l'Allemagne - et, au-delà, à un public européen, encore plus divers linguistiquement.

Ce défi - qu'aucune autre chaîne de télévision ne doit relever - interagit sur les choix de programmes et sur la façon de les proposer aux publics. Depuis quinze ans, Arte s'efforce d'innover, à la recherche des meilleures solutions.

C'est relativement simple dans le domaine de l'information, dont la hiérarchisation tient compte des intérêts des deux populations de part et d'autre du Rhin, et dont la présentation quotidienne, alternée, est systématiquement traduite en « *voice-over* ».

C'est plus complexe dès qu'il s'agit de films de cinéma, de fictions de télévision, de documentaires ou de spectacles vivants.

Pour s'en tenir aux films de cinéma, Arte doit arbitrer entre le respect des versions linguistiques originales pour satisfaire les cinéphiles en rebutant de nombreux téléspectateurs qui n'apprécient pas les sous-titres et le recours au doublage qui mécontentera les amateurs éclairés.

La chaîne a souvent été prise à partie par les uns et par les autres dans ce débat qui n'est pas secondaire, mais qui trouve progressivement sa solution avec l'offre de plus en plus fréquente de films dans les deux versions.

Enfin, l'arrivée des nouvelles technologies - télévision par internet, vidéo à la demande - ainsi que la difficulté grandissante à maintenir Arte dans les réseaux câblés européens, commandent une réflexion et des décisions en faveur d'une offre - fût-elle partielle - de programme en version anglaise.

Ce très vaste chantier revêt un caractère vital pour la chaîne.

La participation au colloque « la Culture en VO » sera l'occasion de faire le point sur ces sujets.

[www.artefrance.fr](http://www.artefrance.fr)

# Version originale

Ce colloque est enregistré par



Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) - [www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)